No. 55068*

**Poland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information. Warsaw, 6 October 2016

Entry into force: *27 October 2017, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 5 April 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Croatie sur la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 6 octobre 2016

Entrée en vigueur : *27 octobre 2017, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 5 avril 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

UGOVOR
između Vlade Republike Poljske
i Vlade Republike Hrvatske
o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka

Vlada Republike Poljske i Vlada Republike Hrvatske,
u daljnjem tekstu „stranke“,

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu
klasificiranih podataka između stranaka,

želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih
podataka koji se razmjenjuju ili nastaju tijekom suradnje između stranaka,

uz uvjet poštivanja obvezujućih pravila međunarodnog prava
i nacionalnog prava stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.
PREDMET I PODRUČJE PRIMJENE

1. Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju između stranaka, fizičkih osoba, pravnih osoba ili drugih oblika organizacija pod njihovom nadležnošću.
2. Ovaj Ugovor primjenjuje se na bilo koje ugovore ili međunarodne ugovore koji uključuju klasificirane podatke, a koji se provode ili sklapaju između stranaka, fizičkih osoba, pravnih osoba ili drugih oblika organizacija pod njihovom nadležnošću, kao i na bilo koje aktivnosti koje se između njih provode.

ČLANAK 2.
DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

- 1) „**klasificirani podaci**“ označava bilo koje podatke, neovisno o obliku, sredstvu prijenosa i načinu bilježenja, kao i predmete ili bilo koje njihove dijelove, također i u postupku stvaranja, koji su klasificirani u skladu s nacionalnim pravom stranke pošiljateljice;
- 2) „**stranka pošiljateljica**“ označava stranku, kao i fizičke osobe, pravne osobe ili druge oblike organizacija, nadležne za stvaranje i prijenos klasificiranih podataka u skladu s nacionalnim pravom te stranke;
- 3) „**stranka primateljica**“ označava stranku, kao i fizičke osobe, pravne osobe ili druge oblike organizacija, nadležne za primanje klasificiranih podataka u skladu s nacionalnim pravom te stranke;
- 4) „**nacionalno sigurnosno tijelo**“ označava nacionalno tijelo iz članka 4. odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;
- 5) „**ugovaratelj**“ označava fizičku osobu, pravnu osobu ili drugi oblik organizacije, koja ima pravnu sposobnost sklapati klasificirane ugovore;
- 6) „**klasificirani ugovor**“ označava ugovor između ugovaratelja koji sadrži klasificirane podatke ili čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima;

- 7) „**povreda sigurnosti**“ označava činjenje ili nečinjenje koje je suprotno ovom Ugovoru ili nacionalnom pravu stranaka koje se odnosi na zaštitu klasificiranih podataka;
- 8) „**treća strana**“ označava bilo koju državu, uključujući fizičke osobe, pravne osobe ili druge oblike organizacija pod njezinom nadležnošću, ili međunarodnu organizaciju, koje nisu stranke ovog Ugovora.

ČLANAK 3. STUPNJEVI TAJNOSTI

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni:

ZA REPUBLIKU POLJSKU	ZA REPUBLIKU HRVATSKU	ISTOZNAČNICA NA ENGLJESKOM
ŠĆISLE TAJNE	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNE	TAJNO	SECRET
POUFNE	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
ZASTRŽEZONE	OGRANIČENO	RESTRICTED

ČLANAK 4. NACIONALNA SIGURNOSNA TIJELA

1. Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:
 - Za Republiku Poljsku
 - čelnik Agencije za unutarnju sigurnost;
 - Za Republiku Hrvatsku
 - Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost.
2. Stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela ili izmjenama i dopunama njihovih nadležnosti.

ČLANAK 5.
PRAVILA ZAŠTITE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Stranke, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, poduzimaju sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom, uključujući one koji nastaju u vezi s provedbom klasificiranih ugovora.
2. Klasificiranim podacima dodjeljuje se stupanj tajnosti u skladu s njihovim sadržajem, u skladu s nacionalnim pravom stranke pošiljateljice. Stranka primateljica jamči najmanje isti stupanj zaštite primljenih klasificiranih podataka, u skladu s odredbama članka 3.
8. Samo stranka pošiljateljica može promijeniti ili ukloniti stupanj tajnosti. Stranka pošiljateljica pisano obavješćuje stranku primateljicu o svakoj promjeni stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka.
4. Pristup klasificiranim podacima imaju samo osobe kojima je u skladu s nacionalnim pravom odobren pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti i kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga.
5. U okviru područja primjene ovog Ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koje je izdala druga stranka.
6. U okviru područja primjene ovog Ugovora, nacionalna sigurnosna tijela bez odgode obavješćuju jedno drugo o svakoj promjeni u pogledu uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice o njihovom povlačenju.
7. Stranke, na zahtjev i u skladu s nacionalnim pravom, pomažu jedna drugoj u provedbi sigurnosnih provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.
8. Stranka primateljica:
 - 1) dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice;
 - 2) označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnim stupnjem tajnosti utvrđenim u članku 3.;
 - 3) koristi klasificirane podatke samo za svrhu za koju su dostavljeni.